

LAPORAN PENELITIAN FUNDAMENTAL



**KAIDAH PERGESERAN TERJEMAHAN
KATEGORI AJEKTIVA DAN ADVERBIA
BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA**

Oleh
Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.
Drs. Zainal Arifin, M. Hum.

DIBIYAI OLEH PROYEK PENGKAJIAN DAN PENELITIAN ILMU PENGETAHUAN DAN TEKNOLOGI
DENGAN SURAT PERJANJIAN PELAKSANAAN NOMOR 188/SP2H/PP/DP2M/III/2008
DIREKTORAT PENELITIAN DAN PENGABDIAN MASYARAKAT
DIREKTORAT JENDERAL PENDIDIKAN TINGGI
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL RI

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2008**

1. Judul Penelitian:

**KAJIDAH PERGESERAN TERJEMAHAN KATEGORI AJEKTIVA DAN
ADVERBIA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA**

2. Peneliti Utama:

- | | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| a. Nama | : Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. |
| b. Jenis Kelamin | : Perempuan. |
| c. NIP | : 477 |
| d. Pangkat/Golongan | : Pembina/IVa |
| e. Jabatan Fungsional | : Lektor Kepala |
| f. Fakultas/Jurusan | : FKIP/ Pendidikan Bahasa Inggris |
| g. Perguruan Tinggi | : Universitas Muhammadiyah Surakarta |
| h. Pusat Penelitian | : LPPM - UMS |

3. Jumlah Tim Peneliti

: 2 orang

4. Lokasi Penelitian

: Pustaka - UMS

5. Kerja Sama dengan Instansi Lain

a. Nama Instansi

: -

b. Alamat

: -

6. Masa Penelitian

: 10 Bulan

7. Biaya yang Diperlukan

: Rp 38 000 000 (Tiga puluh delapan juta
rupiah)

Surakarta, 1 Oktober 2008

Mengetahui,
Dekan Fakultas Keguruan
dan Ilmu Pendidikan


(Drs. H. Sofyan Anief, M.Si.)
NIK: 547



Ketua Peneliti


(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.)
NIK: 477

Mengetahui,

Ketua LPPM UMS,


Prof. Dr. H. Harkhamah, M. Hum.
NIP: 471 682 025



RINGKASAN

KAIDAH PERGESERAN TERJEMAHAN KATEGORI AJEKTIVA DAN ADVERBIA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA (Dwi Haryanti, 2007, 95) merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Penelitian ini bertujuan mengklasifikasi variasi, kesepadanan, dan pemarkah pergeseran terjemahan kategori ajektiva dan adverbial. Di samping itu, penelitian ini bertujuan mengklasifikasi kaidah pergeseran terjemahan ajektiva dan adverbial bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Data penelitian ini berupa kalimat bahasa Inggris yang mengandung ajektiva dan adverbial bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data dikumpulkan dengan analisis isi dokumentasi dan wawancara dan dianalisis dengan metode padan dan metode agih. Berdasarkan analisis data, temuan penelitian ini adalah (1) ajektiva diterjemahkan ke sembilan variasi dan adverbial ke delapan variasi, hasil terjemahan tetap sepadan meskipun terjadi pergeseran, dan masing-masing kategori kata bahasa Inggris dan bahasa Indonesia memiliki pemarkah yang berbeda-beda. Temuan (2) terdapat delapan kaidah pergeseran ajektiva bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan terdapat lima kaidah pergeseran adverbial bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

SUMMARY

KAJIDAH PERGESERAN TERJEMAHAN KATEGORI AJEKTIVA DAN ADVERBIA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA (Dwi Haryanti, 2007, 95). *This research purposes are to classify the translation variation, equivalence, and marker of English adjectives, adverbs and their Indonesian translations. Besides, it aims at classifying the translation shift rules of English adjective and adverb categories into Indonesian. The data are English sentences containing adjectives and adverbs and their Indonesian translation. The data are collected using content analysis of documents and in depth interview to the expert reader. The data are analyzed using equivalent and distributional methods. Based on the analyzed data, the findings show that, first, there are nine translation variations of adjectives and eight variations of adverbs, the translation is equivalent, and each word category has specific markers both in English and Indonesian. Secondly, there are eight translation shift rules of adjectives and five translation shift rules of adverbs.*

PRAKATA

Alhamdulillahirrobbilalamin. Puji syukur kami panjatkan pada Illahi Robbi yang telah melimpahkan kemudahan pada kami untuk menyelesaikan penelitian ini. Salam sholawat untuk junjungan kita nabi besar Muhammad SAW, keluarga, dan para sahabatnya.

Di samping itu, penelitian ini tidak dapat dilaksanakan tanpa izin dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini saya mengucapkan terimakasih yang dalam dan tulus kepada beberapa pihak berikut ini.

1. Rektor UMS, Ketua LPPM UMS, dan pihak DIKTI yang telah memberikan kesempatan dan biaya kepada kami untuk melakukan penelitian ini.
2. Dekan FKIP yang telah memberikan doa dan dukungannya.
3. Prof. M.R. Nababan, M ED, M.A., Ph.D sebagai pembaca pakar yang telah banyak memberikan masukan dan arahan sehingga penelitian ini dapat diselesaikan dengan lebih mudah.
4. Bu Laila dan pak Anam yang sering kami mintai pendapat demi lancarnya penelitian ini.
5. Teman-teman sejawat sesama peneliti dan teman-teman dari Jurusan bahasa Inggris yang telah memberikan dukungan dan doanya sehingga penelitian demi penelitian dapat kami lakukan setiap tahunnya
6. Suami dan keempat anak tersayang, ranafaza, yang telah dengan tulus mengorbankan waktu untuk tidak bercanda ketika sedang menulis penelitian ini dan juga dukungan dan doa tulusnya.

7. Almarhum/ah kedua orang tua kami, semoga Allah menyayangi dan menempatkannya di dalam surga.
8. Staf LPPM, mas Nafi, mbak Gustin, mbak Titik, dan mas Andi, makasih atas semua bantuannya.
9. Semua pihak yang tidak dapat kami sebutkan satu persatu.

Peneliti penuh harap semoga laporan penelitian ini bermanfaat bagi para pembaca. Kritik dan saran yang bersifat membangun sangat kami harapkan.

Surakarta, 1 Oktober 2008

Peneliti

DAFTAR SINGKATAN

Adv	: Adverbia
Aj	: Ajektiva
BSu	: Bahasa sumber
BSa	: Bahasa sasaran
DF2	: Data Farewell to Arms
HA	: Halaman asli
HPCS	: Harry Potter and the Chamber of Secret
HPPA	: Harry Potter dan Piala Api
HPGF	: Harry Potter and Goblet of Fire
HPKS	: Harry Potter dan Kamar Rahasia
HT	: Halaman terjemahan
No Kd Dt	: Nomor Kode Data
001	: Nomor kalimat data ke satu
OMS	: The Old Man and the Sea
TD	: Tidak diterjemahkan

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	: Contoh Instrumen Penelitian: Pergeseran Ajektiva	96
Lampiran 2	: Riwayat Hidup Peneliti	111
Lampiran 3	: Riwayat Hidup Peneliti	114

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN PENGESAHAN	i
RINGKASAN	ii
SUMMARY	iii
PRAKATA	iv
DAFTAR SINGKATAN	vi
DAFTAR LAMPIRAN	vii
DAFTAR ISI	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	7
BAB III TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN	24
BAB IV METODE PENELITIAN	25
BAB V HASIL DAN PEMBAHASAN	31
BAB VI SIMPULAN DAN SARAN	87
DAFTAR PUSTAKA	92
LAMPIRAN	96